

О. М. Косакович (УО «ГГУ им. Ф. Скорины»)

Науч. рук. **А. П. Нарчук,**

ст. преподаватель

СООТНОШЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО И ЭКСПРЕССИВНОГО АСПЕКТА В СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ МОДЕЛЯХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РАЗНЫХ ЭТАПАХ ЕГО РАЗВИТИЯ

Основными способами словообразования в немецком языке являются префиксация и суффиксация. На раннем этапе развития в немецком языке сформировались словообразовательные модели, имеющие четко выраженную семантическую направленность. Эта направленность восходит к исконному значению префиксов и суффиксов, выступавших в древневерхненемецком языке в качестве относительно самостоятельных элементов (*fora, anti, miss, beran, haffan, ersam, scepfen*). Семантическая сущность префикса заключается в придании слову определенного категориального признака: снабжения (*vergolden*), удаления (*entgehen*), отрицательности (*Unruhe*), древности (*Urgeschichte*), усиления (*Unsumme*). Суффиксальная модель фиксирует принадлежность слова к определенной части речи, определяет разные оттенки значения лиц (*Schöpfer*), служит для выражения абстрактных понятий (*-ung, -heit, -schaft*), обозначает степени качества прилагательных и наречий (*-lich, -haft, -sam*) [1, с. 108].

На примере анализа некоторых художественных произведений нами установлено, что при возникновении новых словообразовательных моделей происходит определенный сдвиг от выражения чисто семантического аспекта к созданию экспрессивно-оценочных значений. Особенно ярко это прослеживается на примере прилагательных и существительных, образующихся с помощью так называемых субсуффиксов и полупрефиксов. В данном случае можно говорить о современной тенденции к усилению экспрессивности аффиксов в целом, когда с их помощью возникают самые разнообразные эмоционально-стилистические оттенки в рамках единой лексической единицы: *Tückebold, Bräuterich, Heidenlärm, Kaderfritze, Tränensuse, Mordshunger, saukalt* и т.д. При этом происходит не просто расширение словарного состава, а качественное совершенствование исконной словообразовательной традиции за счет усиления разнообразия и многофункциональности уже существующих в языке лексических единиц.

ЛИТЕРАТУРА

1 Степанова, М. Д. Лексикология современного нем. яз.: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. – М. : Академия, 2005. – 251 с.

К. В. Котова (УО «ГГУ им. Ф. Скорины»)

Науч. рук. **Т. В. Друк,**

преподаватель

АВТОРСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РОМАНЕ ЛИОНА ФЕЙХТВАНГЕРА «ИЗГНАНИЕ»

Целью нашего исследования было изучение способов авторских преобразований фразеологизмов на примере романа «Изгнание» Лиона Фейхтвангера. В исследовании рассматривается окказиональное варьирование, поскольку оно связано с обновлением фразеологизмов посредством различных стилистических средств, конкретизирующих и развивающих смысловое содержание, усиливающих экспрессивность.

В выбранных из романа примерах встретились следующие приёмы преобразования фразеологических единиц.

1. Изменение компонентного состава фразеологических единиц.

Во фразеологизме *Lorbeeren pflücken/ernten* 'иметь успех, быть похвалённым' происходит замена слова: *Andernteils war die Aufgabe dankbar, und man konnte sich bei ihrer Ausführung Lorbeeren holen.*

Фразеологизм *wer A sagt, muss auch B sagen* 'кто что-то начал, должен это продолжать' претерпевает расширение: *Ich habe A gesagt und B und wohl auch K und L, und nun glaubst du natürlich, mein Lieber, das wird so weitergehen das ganze Alphabet durch.*

2. Изменение расположения компонентов.

Дистанционное расположение компонентов, связанное с их смысловым выделением, обособлением претерпевает, например, фразеологизм *jmdm. einen Stich geben/versetzen* 'кого-то очень обидеть, задеть' / *Ich glaube bloß das eine nicht, dass man mit den Nadelstichen, die ihr den Faschisten verseht, etwas erreicht.*

3. Полная деформация.

Фразеологизм *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* 'одним усилием достичь две цели', деформируется следующим образом: *Ja, der listige Merkle hatte mit seinem Rat eine ganze Armee Fliegen auf einmal geschlagen.*

4. Использование отдельных компонентов, выражающих элементы фразеологического значения, например, *die abgebrochenen Brücken* вместо фразеологизма *die / alle Brücken hinter sich abbrechen* 'окончательно освободится от всех прошлых связей'. / *Sie wird die abgebrochenen Brücken nicht wieder zusammenflicken.*

Трансформации фразеологизмов способствуют расширению границ авторской мысли, придают фразеологизмам новый смысл или оттенок. Используемые преобразования фразеологизмов в романе «Изгнание» имеют своей целью достижение большего экспрессивного воздействия на читателя.

И. М. Кулько (УО «ГГУ им. Ф. Скорины»)

Науч. рук. *Е. Г. Букатова,*

преподаватель

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЯ «ЗЕЛЁНЫЙ» В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Цветобозначения – достаточно значимая группа лексических единиц в словаре любого языка. Они широко используются как в разговорной речи, так и в произведениях художественной литературы, публицистике, рекламе. Цветобозначения являются не только способом указать на внешний вид окружающих нас объектов. Они хранят в себе историю развития языка и народа, отражают культурные традиции и особенности разных народов.

Рассмотрим на примере цвета «зелёный» сходства и различия в значениях и сферах употребления данного цветобозначения в русском и немецком языках. При сопоставлении значений лексических единиц «зелёный» и «grün» было выделено следующее сходство в значении :

1. Обозначение одного из семи основных цветов спектра, «*Farbe des Sonnenspektrums zwischen Gelb und Blau*».

2. Связь с растениями: «зеленые насаждения», «зеленые легкие планеты» и «*grüne Lungen der Großstädte*» (парки и леса в крупных городах или вокруг них), «*grünes Herz Deutschlands*» (Тюрингия).

3. Обозначение незрелости, неопытности: «зеленые помидоры», «зеленый юнец» и «*grüner Junge*», «*jemand ist grün hinter den Ohren*» (так говорят о не имеющем жизненного опыта человеке).

4. Блюдо, приготовленное из зелени, овощей: «зеленые щи», «*grüner Salat*».

5. Отношение к охране окружающей среды: «Партия Зелёных» в России и «*Die Grünen*» в ФРГ.